

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Hosea

- 1 當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家、作猶大王、約阿施的兒子耶羅波安作以色列王的時候、耶和華的話臨到備利的兒子何西阿。

**The word of Yahweh that came to Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.**

**A word of Jehovah that hath been unto Hosea, son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam son of Joash, king of Israel:**

- 2 耶和華初次與何西阿說話、對他說、你去娶淫婦為妻、也收那從淫亂所生的兒女、因為這地大行淫亂、離棄耶和華。

**When Yahweh spoke at the first by Hosea, Yahweh said to Hosea, Go, take to you a wife of prostitution and children of prostitution; for the land does commit great prostitution, [departing] from Yahweh.**

**The commencement of Jehovah`s speaking by Hosea. And Jehovah saith unto Hosea, `Go, take to thee a woman of whoredoms, and children of whoredoms, for utterly go a-whoring doth the land from after Jehovah.`**

- 3 於是何西阿去娶了滴拉音的女兒歌篋。這婦人懷孕、給他生了一個兒

**So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son.**

**And he goeth and taketh Gomer daughter of Diblaim, and she conceiveth and beareth to him a son;**

- 4 耶和華對何西阿說、給他起名叫耶斯列、因為再過片時、我必討耶戶家在耶斯列殺人流血的罪、也必使以色列家的國滅絕。

**Yahweh said to him, Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will avenge the blood of Jezreel on the house of Jehu, and will cause the kingdom of the house of Israel to cease.**

**and Jehovah saith unto him, `Call his name Jezreel, for yet a little, and I have charged the blood of Jezreel on the house of Jehu, and have caused to cease the kingdom of the house of Israel;**

- 5 到那日、我必在耶斯列平原折斷以色列的弓。

**It shall happen at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.**

**and it hath come to pass in that day that I have broken the bow of Israel, in the valley of Jezreel.`**

- 6 歌篋又懷孕生了一個女兒、耶和華對何西阿說、給他起名叫羅路哈瑪、〔就是不蒙憐憫的意思〕因為我必不再憐憫以色列家、決不赦免他們

**She conceived again, and bore a daughter. [Yahweh] said to him, Call her name Look-ruhamah; for I will no more have mercy on the house of Israel, that I should in any wise pardon them.**

**And she conceiveth again, and beareth a daughter, and He saith to him, `Call her name Lo-Ruhamah, for I add no more to pity the house of Israel, for I do utterly take them away;**

- 7 我卻要憐憫猶大家、使他們靠耶和華他們的神得救、不使他們靠弓、刀、爭戰、馬匹、與馬兵得救。

**But I will have mercy on the house of Judah, and will save them by Yahweh their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, by horses, nor by horsemen.**

**and the house of Judah I pity, and have saved them by Jehovah their God, and do not save them by bow, and by sword, and by battle, by horses, and by horsemen.`**

- 8 歌篋給羅路哈瑪斷奶以後、又懷孕生了一個兒子。

**Now when she had weaned Look-ruhamah, she conceived, and bore a son.**

**And she weaneth Lo-Ruhamah, and conceiveth, and beareth a son;**

- 9 耶和華說、給他起名叫羅阿米、〔就是非我民的意思〕因為你們不作我的子民、我也不作你們的神。

**[Yahweh] said, Call his name Look-ammi; for you are not my people, and I will not be your [God].**

**and He saith, `Call his name Lo-Ammi, for ye [are] not My people, and I am not for you;**

- 10 然而以色列的人數必如海沙、不可量、不可數。從前在甚麼地方對他們說、你們不是我的子民、將來在那裡必對他們說、你們是永生神

**Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which can't be measured nor numbered; and it shall come to pass that, in the place where it was said to them, You are not my people, it shall be said to them, [You are] the sons of the living God.**

**and the number of the sons of Israel hath been as the sand of the sea, that is not measured nor numbered, and it hath come to pass in the place where it is said to them, Ye [are] not My people, it is said to them, Sons of the Living God;**

- 11 猶大人和以色列人必一同聚集、為自己立一個首領、從這地上去、〔或作從被擄之地上來〕因為耶斯列的日子必為大日。

**The children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up from the land; for great shall be the day of Jezreel.**

**and gathered have been the sons of Judah and the sons of Israel together, and they have appointed to themselves one head, and have gone up from the land, for great [is] the day of Jezreel.**

- 1 你們要稱你們的弟兄為阿米、〔就是我民的意思〕稱你們的姊妹為路哈瑪。〔就是蒙憐憫的意思〕

**Say you to your brothers, Ammi; and to your sisters, Ruhamah.**

**˘Say ye to your brethren -- Ammi, And to your sisters -- Ruhamah.**

- 2 你們要與你們的母親大大爭辯、 . 因為他不是我的妻子、我也不是他的丈夫 . 叫他除掉臉上的淫像、和胸間的淫態 .

**Contend with your mother, contend; for she is not my wife, neither am I her husband; and let her put away her prostitution from her face, and her adulteries from between her breasts;**

**Plead ye with your mother -- plead, (For she [is] not My wife, and I [am] not her husband,) And she turneth her whoredoms from before her, And her adulteries from between her breasts,**

- 3 免得我剝他的衣服、使他赤體與纜生的時候一樣、使他如曠野、如乾旱之地、因渴而死。

**lest I strip her naked, and set her as in the day that she was born, and make her as a wilderness, and set her like a dry land, and kill her with thirst.**

**Lest I strip her naked. And have set her up as [in] the day of her birth, And have made her as a wilderness, And have set her as a dry land, And have put her to death with thirst.**

- 4 我必不憐憫他的兒女、因為他們是從淫亂而生的。

**Yes, on her children will I have no mercy; for they are children of prostitution; And her sons I do not pity, For sons of whoredoms [are] they,**

- 5 他們的母親行了淫亂、懷他們的母作了可羞恥的事、因為他說、我要隨從所愛的 . 我的餅、水、羊毛、麻、油、酒都是他們給的。

**for their mother has played the prostitute; she who conceived them has done shamefully; for she said, I will go after my lovers, who give me my bread and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.**

**For gone a-whoring hath their mother, Acted shamefully hath their conceiver, For she hath said, I go after my lovers, Those giving my bread and my water, My wool and my flax, my oil and my drink.**

- 6 因此、我必用荊棘堵塞他的道、築牆擋住他、使他找不著路。

**Therefore, behold, I will hedge up your way with thorns, and I will build a wall against her, that she shall not find her paths.**

**Therefore, lo, I am hedging up thy way with thorns, And I have made for her a wall, And her paths she doth not find.**

- 7 他必追隨所愛的、卻追不上、他必尋找他們、卻尋不見、便說、我要歸回前夫、因我那時的光景比如今還好。

**She shall follow after her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them: then shall she say, I will go and return to my first husband; for then was it better with me than now.**

**And she hath pursued her lovers, And she doth not overtake them, And hath sought them, and doth not find, And she hath said: I go, and I turn back unto My first husband, For -- better to me then than now.**

- 8 他不知道是我給他五穀新酒、和油、又加增他的金銀、他卻以此供奉〔或作製造〕巴力。

**For she did not know that I gave her the grain, and the new wine, and the oil, and multiplied to her silver and gold, which they used for Baal.**

**And she knew not that I had given to her, The corn, and the new wine, and the oil. Yea, silver I did multiply to her, And the gold they prepared for Baal.**

- 9 因此到了收割的日子、出酒的時候、我必將我的五穀新酒收回、也必將他應當遮體的羊毛和麻、奪回來。

**Therefore will I take back my grain in the time of it, and my new wine in the season of it, and will pluck away my wool and my flax which should have covered her nakedness.**

**Therefore do I turn back, And I have taken My corn in its season, And My new wine in its appointed time, And I have taken away My wool and My flax, covering her nakedness.**

10 如今我必在他所愛的眼前、顯露他的醜態、必無人能救他脫離我的手。

**Now will I uncover her lewdness in the sight of her lovers, and none shall deliver her out of my hand.**

**And now do I reveal her dishonour before the eyes of her lovers, And none doth deliver her out of My hand.**

11 我也必使他的宴樂、節期、月朔、安息日、並他的一切大會、都止息了

**I will also cause all her mirth to cease, her feasts, her new moons, and her Sabbaths, and all her solemn assemblies.**

**And I have caused to cease all her joy, Her festival, her new moon, and her sabbath, Even all her appointed times,**

12 我也必毀壞他的葡萄樹和無花果樹、就是他說、這是我所愛的給我為賞賜的、我必使這些樹變為荒林、為田野的走獸所喫。

**I will lay waste her vines and her fig-trees, whereof she has said, These are my hire that my lovers have given me; and I will make them a forest, and the animals of the field shall eat them.**

**And made desolate her vine and her fig-tree, Of which she said, A gift they [are] to me, That my lovers have given to me, And I have made them for a forest, And consumed them hath a beast of the field.**

13 我必追討他素日給諸巴力燒香的罪、那時他佩帶耳環、和別樣妝飾、隨從他所愛的、卻忘記我日。這是耶和華說的。

**I will visit on her the days of the Baals, to which she burned incense, when she decked herself with her earrings and her jewels, and went after her lovers, and forgot me, says Yahweh.**

**And I have charged on her the days of the Baalim, To whom she maketh perfume, And putteth on her ring and her ornament, And goeth after her lovers, And Me forgat -- an affirmation of Jehovah.**

- 14 後來我必勸導他、領他到曠野、對他說安慰的話。

**Therefore, behold, I will allure her, and bring her into the wilderness, and speak comfortably to her.**

**Therefore, lo, I am enticing her, And have caused her to go to the wilderness, And I have spoken unto her heart,**

- 15 他從那裡出來、我必賜他葡萄園、又賜他亞割谷作為指望的門、他必在那裡應聲、〔或作歌唱〕、與幼年的日子一樣、與從埃及地上來的時

**I will give her vineyards from there, and the valley of Achor for a door of hope; and she shall make answer there, as in the days of her youth, and as in the day when she came up out of the land of Egypt.**

**And given to her her vineyards from thence, And the valley of Achor for an opening of hope, And she hath responded there as in the days of her youth, And as in the day of her coming up out of the land of Egypt.**

- 16 耶和華說、那日你必稱呼我伊施、〔就是我夫的意思〕不再稱呼我巴力、〔就是我主的意思〕

**It shall be at that day, says Yahweh, that you shall call me Ishi, and shall call me no more Baali.**

**And it hath come to pass, in that day, An affirmation of Jehovah, Thou dost call Me -- My husband, And dost not call Me any more -- My lord.**

- 17 因為我必從我民的口中除掉諸巴力的名號、這名號不再題起。

**For I will take away the names of the Baals out of her mouth, and they shall no more be mentioned by their name.**

**And I have turned aside the names of the lords from her mouth, And they are not remembered any more by their name.**



- 18 當那日我必為我的民、與田野的走獸、和空中的飛鳥、並地上的昆蟲立約。又必在國中折斷弓刀、止息爭戰、使他們安然躺臥。

**In that day will I make a covenant for them with the animals of the field, and with the birds of the sky, and with the creeping things of the ground: and I will break the bow and the sword and the battle out of the land, and will make them to lie down safely.**

**And I have made to them a covenant in that day, with the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the creeping thing of the ground, And bow, and sword, and war I break from off the land, And have caused them to lie down confidently.**

- 19 我必聘你永遠歸我為妻、以仁義、公平、慈愛、憐憫聘你歸我。

**I will betroth you to me forever; yes, I will betroth you to me in righteousness, and in justice, and in lovingkindness, and in mercies.**

**And I have betrothed thee to Me to the age, And betrothed thee to Me in righteousness, And in judgment, and kindness, and mercies,**

- 20 也以誠實聘你歸我、你就必認識我耶和華。

**I will even betroth you to me in faithfulness; and you shall know Yahweh.**

**And betrothed thee to Me in faithfulness, And thou hast known Jehovah.**

- 21 耶和華說、那日我必應允、我必應允天、天必應允地、

**It shall happen in that day, I will answer, says Yahweh, I will answer the heavens, and they shall answer the earth;**

**And it hath come to pass in that day, I answer -- an affirmation of Jehovah, I answer the heavens, and they answer the earth.**

- 22 地必應允五穀、新酒、和油、這些必應允耶斯列民、〔耶斯列就是 神栽種的意思〕

**and the earth shall answer the grain, and the new wine, and the oil; and they shall answer Jezreel.**

**And the earth doth answer the corn, And the new wine, and the oil, And they answer Jezreel.**

- 23 我必將他種在這地、素不蒙憐憫的、我必憐憫、本非我民的、我必對他說、你是我的民、他必說、你是我的 神。

**I will sow her to me in the earth; and I will have mercy on her who had not obtained mercy; and I will tell those who were not my people, You are my people; and they shall say, [You are] my God.**

**And I have sowed her to Me in the land, And I have pitied Lo-Ruhamah, And I have said to Lo-Ammi, My people thou [art], and it saith, My God!**

- 1 耶和華對我說、你再去愛一個淫婦、就是他情人所愛的、好像以色列人、雖然偏向別神、喜愛葡萄餅、耶和華還是愛他們。

**Yahweh said to me, Go again, love a woman beloved of [her] friend, and an adulteress, even as Yahweh loves the children of Israel, though they turn to other gods, and love cakes of raisins.**

**And Jehovah saith unto me: `Again, go, love a woman, loved of a friend, and an adulteress, like the loved of Jehovah, the sons of Israel, and they are turning unto other gods, and are lovers of grape-cakes.`**

- 2 我使用銀子十五舍客勒、大麥一賀梅珥半、買他歸我。

**So I bought her to me for fifteen [pieces] of silver, and a homer of barley, and a half-homer of barley;**

**And I buy her to me for fifteen silverlings, and a homer and a lettech of barley;**

- 3 我對他說、你當多日為我獨居、不可行淫、不可歸別人為妻、我向你  
也必這樣。

**and I said to her, You shall abide for me many days; you shall not play the prostitute, and you shall not be any man`s wife: so will I also be toward you.**

**and I say unto her, `Many days thou dost remain for Me, thou dost not go a-whoring, nor become any one`s; and I also [am] for thee.`**

- 4 以色列人也必多日獨居、無君王、無首領、無祭祀、無柱像、無以弗得、無家中的神像。

**For the children of Israel shall abide many days without king, and without prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim:**

**For many days remain do the sons of Israel without a king, and there is no prince, and there is no sacrifice, and there is no standing pillar, and there is no ephod and teraphim.**

- 5 後來以色列人必歸回、〔或作回心轉意〕尋求他們的神耶和華、和他們的王大衛。在末後的日子、必以敬畏的心歸向耶和華、領受他的恩

**afterward shall the children of Israel return, and seek Yahweh their God, and David their king, and shall come with fear to Yahweh and to his goodness in the latter days.**

**Afterwards turned back have the sons of Israel, and sought Jehovah their God, and David their king, and have hastened unto Jehovah, and unto His goodness, in the latter end of the days.**

- 1 以色列人哪、你們當聽耶和華的話。耶和華與這地的居民爭辯、因這地上無誠實、無良善、無人認識神。

**Hear the word of Yahweh, you children of Israel; for Yahweh has a controversy with the inhabitants of the land, because there is no truth, nor goodness, nor knowledge of God in the land.**

**Hear a word of Jehovah, sons of Israel, For a strife [is] to Jehovah with inhabitants of the land, For there is no truth, nor kindness, Nor knowledge of God, in the land,**

- 2 但起假誓、不踐前言、殺害、偷盜、姦淫、行強暴、殺人流血接連不斷。

**There is nothing but swearing and breaking faith, and killing, and stealing, and committing adultery; they break out, and blood touches blood.**

**Swearing, and lying, and murdering, And stealing, and committing adultery -- have increased, And blood against blood hath touched.**

- 3 因此、這地悲哀、其上的民、田野的獸、空中的鳥、必都衰微、海中的魚也必消滅。

**Therefore shall the land mourn, and everyone who dwells therein shall languish, with the animals of the field and the birds of the sky; yes, the fish of the sea also shall be taken away.**

**Therefore mourn doth the land, And weak is every dweller in it, With the beast of the field, And with the fowl of the heavens, And the fishes of the sea -- they are removed.**

- 4 然而人都不必爭辯、也不必指責、因為這民與抗拒祭司的人一樣。

**Yet let no man strive, neither let any man reprove; for your people are as those who strive with the priest.**

**Only, let no one strive, nor reprove a man, And thy people [are] as those striving with a priest.**

5 你這祭司、必日間跌倒、。先知也必夜間與你一同跌倒。我必滅絕你

**You shall stumble in the day, and the prophet also shall stumble with you in the night; and I will destroy your mother.**

**And thou hast stumbled in the day, And stumbled hath also a prophet with thee in the night, And I have cut off thy mother.**

6 我的民因無知識而滅亡。你棄掉知識、我也必棄掉你、使你不再給我作祭司。你既忘了你 神的律法、我也必忘記你的兒女。

**My people are destroyed for lack of knowledge: because you have rejected knowledge, I will also reject you, that you shall be no priest to me: seeing you have forgotten the law of your God, I also will forget your children.**

**Cut off have been My people for lack of knowledge, Because thou knowledge hast rejected, I reject thee from being priest to Me, And thou forgettest the law of thy God, I forget thy sons, I also!**

7 祭司越發增多、就越發得罪我。我必使他們的榮耀變為羞辱、

**As they were multiplied, so they sinned against me: I will change their glory into shame.**

**According to their abundance so they sinned against Me, Their honour into shame I change.**

8 他們喫我民的贖罪祭、滿心願意我民犯罪。

**They feed on the sin of my people, and set their heart on their iniquity.**

**The sin of My people they do eat, And unto their iniquity lift up their soul.**

- 9 將來民如何、祭司也必如何、我必因他們所行的懲罰他們、照他們所作的報應他們。

**It shall be, like people, like priest; and I will punish them for their ways, and will requite them their doings.**

**And it hath been, like people, like priest, And I have charged on it its ways, And its habitual doings I return to it.**

- 10 他們喫、卻不得飽。行淫、而不得立後。因為他們離棄耶和華、不遵他

**They shall eat, and not have enough; they shall play the prostitute, and shall not increase; because they have left off taking heed to Yahweh.**

**And they have eaten, and are not satisfied, They have gone a-whoring, and increase not, For they have left off taking heed to Jehovah.**

- 11 姦淫和酒、並新酒、奪去人的心。

**Prostitution and wine and new wine take away the understanding.**

**Whoredom, and wine, and new wine, take the heart,**

- 12 我的民求問木偶、以為木杖能指示他們、因為他們的淫心使他們失迷、他們就行淫離棄神、不守約束。

**My people ask counsel at their stock, and their staff declares to them; for the spirit of prostitution has caused them to err, and they have played the prostitute, [departing] from under their God.**

**My people at its staff asketh and its rod declareth to it, For a spirit of whoredoms hath caused to err, And they go a-whoring from under their God.**

- 13 在各山頂、各高岡的橡樹、楊樹、栗樹之下、獻祭燒香、因為樹影美好  
．所以你們的女兒淫亂、你們的新婦〔或作兒婦下同〕行淫。

**They sacrifice on the tops of the mountains, and burn incense on the hills, under oaks and poplars and terebinths, because the shadow of it is good: therefore your daughters play the prostitute, and your brides commit adultery.**

**On tops of the mountains they do sacrifice, And on the hills they make perfume, Under oak, and poplar, and terebinth, For good [is] its shade.**

- 14 你們的女兒淫亂、你們的新婦行淫、我卻不懲罰他們、因為你們自己  
離群與娼妓同居、與妓女一同獻祭、這無知的民、必致傾倒。

**I will not punish your daughters when they play the prostitute, nor your brides when they commit adultery; for [the men] themselves go apart with prostitutes, and they sacrifice with the prostitutes; and the people that does not understand shall be overthrown.**

**Therefore commit whoredom do your daughters, And your spouses commit adultery, I do not see after your daughters when they commit whoredom, And after your spouses when they commit adultery, For they with the harlots are separated, And with the whores they do sacrifice, A people that doth not understand kicketh.**

- 15 以色列阿、你雖然行淫、猶大卻不可犯罪．不要往吉甲去、不要上到  
伯亞文、也不要指著永生的耶和華起誓。

**Though you, Israel, play the prostitute, yet don't let Judah offend; and don't you come to Gilgal, neither go up to Beth-aven, nor swear, As Yahweh lives.**

**Though a harlot thou [art], O Israel, Let not Judah become guilty, And come not ye in to Gilgal, nor go up to Beth-Aven, Nor swear ye, Jehovah liveth.**

- 16 以色列倔強、猶如倔強的母牛。現在耶和華要放他們、如同放羊羔在寬闊之地。

**For Israel has behaved himself stubbornly, like a stubborn heifer: now will Yahweh feed them as a lamb in a large place.**

**For as a refractory heifer hath Israel turned aside, Now doth Jehovah feed them as a lamb in a large place.**

- 17 以法蓮親近偶像、任憑他罷。

**Ephraim is joined to idols; let him alone.**

**Joined to idols [is] Ephraim, let him alone.**

- 18 他們所喝的已經發酸。他們時常行淫、他們的官長最愛羞恥的事。

**Their drink is become sour; they play the prostitute continually; her rulers dearly love shame.**

**Sour [is] their drink, They have gone diligently a-whoring, Her protectors have loved shame thoroughly.**

- 19 風把他們裹在翅膀裡。他們因所獻的祭必致蒙羞。

**The wind has wrapped her up in its wings; and they shall be put to shame because of their sacrifices.**

**Distressed her hath wind with its wings, And they are ashamed of their sacrifices!**



- 1 眾祭司阿、要聽我的話。以色列家阿、要留心聽。王家阿、要側耳而聽。  
。審判要臨到你們、因你們在米斯巴如網羅、在他泊山如鋪張的網。

**Hear this, you priests, and listen, house of Israel, and give ear, house of the king; for to you pertains the judgment; for you have been a snare at Mizpah, and a net spread on Tabor.**

**Hear this, O priests, and attend, O house of Israel, And, O house of the king, give ear, For the judgment [is] for you, For, a snare ye have been on Mizpah, And a net spread out on Tabor.**

- 2 這些悖逆的人、肆行殺戮、罪孽極深。我卻斥責他們眾人。

**The rebels have gone deep in making slaughter; but I discipline them all. And to slaughter sinners have gone deep, And I [am] a fetter to them all.**

- 3 以法蓮為我所知。以色列不能向我隱藏。以法蓮哪、現在你行淫了、以色列被玷污了。

**I know Ephraim, and Israel is not hidden from me; for now, Ephraim, you have played the prostitute, Israel is defiled.**

**I have known Ephraim, And Israel hath not been hid from me, For now thou hast gone a-whoring, Ephraim, Defiled is Israel.**

- 4 他們所行的使他們不能歸向神、因有淫心在他們裡面、他們也不認識耶和華。

**Their doings will not allow them to turn to their God; for the spirit of prostitution is within them, and they don't know Yahweh.**

**They give not up their habitual doings, To turn back unto their God, For a spirit of whoredoms [is] in their midst, And Jehovah they have not known.**

- 5 以色列的驕傲當面見證自己。故此、以色列和以法蓮必因自己的罪孽跌倒、猶大也必與他們一同跌倒。

**The pride of Israel does testify to his face: therefore Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity; Judah also shall stumble with them.**

**And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And Israel and Ephraim stumble by their iniquity, Stumbled also hath Judah with them.**

- 6 他們必牽著牛羊去尋求耶和華、卻尋不見。他已經轉去離開他們。

**They shall go with their flocks and with their herds to seek Yahweh; but they shall not find him: he has withdrawn himself from them.**

**With their flock and with their herd, They go to seek Jehovah, and do not find, He hath withdrawn from them.**

- 7 他們向耶和華行事詭詐、生了私子。到了月朔、他們與他們的地業必

**They have dealt treacherously against Yahweh; for they have borne strange children: now shall the new moon devour them with their fields.**

**Against Jehovah they dealt treacherously, For strange sons they have begotten, Now consume them doth a month [with] their portions.**

- 8 你們當在基比亞吹角、在拉瑪吹號、在伯亞文吹出大聲、說、便雅憫哪、有仇敵在你後頭。

**Blow you the cornet in Gibeah, and the trumpet in Ramah: sound an alarm at Beth-aven; behind you, Benjamin.**

**Blow ye a cornet in Gibeah, a trumpet in Ramah, Shout, O Beth-Aven, after thee, O Benjamin.**

- 9 在責罰的日子、以法蓮必變為荒場。我在以色列支派中、指示將來必  
**Ephraim shall become a desolation in the day of rebuke: among the tribes of Israel have I made known that which shall surely be.**  
**Ephraim is for a desolation in a day of reproof, Among the tribes of Israel I have made known a sure thing.**
- 10 猶大的首領如同挪移地界的人、我必將忿怒倒在他們身上、如水一般。  
**The princes of Judah are like those who remove the landmark: I will pour out my wrath on them like water.**  
**Princes of Judah have been as those removing a border, On them I do pour out as water My wrath.**
- 11 以法蓮因樂從人的命令、就受欺壓、被審判壓碎。  
**Ephraim is oppressed, he is crushed in judgment; because he was content to walk after [man`s] command.**  
**Oppressed is Ephraim, broken in judgment, When he pleased he went after the command.**
- 12 我使以法蓮如蟲蛀之物、使猶大家如朽爛之木。  
**Therefore am I to Ephraim as a moth, and to the house of Judah as rottenness. And I [am] as a moth to Ephraim, And as a rotten thing to the house of Judah.**

- 13 以法蓮見自己有病、猶大見自己有傷、他們就打發人往亞述去見耶雷布王、他卻不能醫治你們、不能治好你們的傷。

**When Ephraim saw his sickness, and Judah [saw] his wound, then went Ephraim to Assyria, and sent to king Jareb: but he is not able to heal you, neither will he cure you of your wound.**

**And see doth Ephraim his sickness, and Judah his wound, And Ephraim goeth unto Asshur, And sendeth unto a warlike king, And he is not able to give healing to you, Nor doth he remove from you a scar.**

- 14 我必向以法蓮如獅子、向猶大家如少壯獅子、我必撕裂而去、我要奪去、無人搭救。

**For I will be to Ephraim as a lion, and as a young lion to the house of Judah: I, even I, will tear and go away; I will carry off, and there shall be none to deliver.**

**For I [am] as a lion to Ephraim, And as a young lion to the house of Judah, I -- I tear and go, I bear away, and there is no deliverer.**

- 15 我要回到原處、等他們自覺有罪、〔或作承認己罪〕尋求我面、他們在急難的時候必切切尋求我。

**I will go and return to my place, until they acknowledge their offense, and seek my face: in their affliction they will seek me earnestly.**

**I go -- I turn back unto My place, Till that they are desolate, and have sought My face. In their distress they do seek Me speedily!**

- 1 來罷、我們歸向耶和華。他撕裂我們、也必醫治。他打傷我們、也必纏

**Come, and let us return to Yahweh; for he has torn, and he will heal us; he has struck, and he will bind us up.**

**‘Come, and we turn back unto Jehovah, For He hath torn, and He doth heal us, He doth smite, and He bindeth us up.**

- 2 過兩天他必使我們甦醒、第三天他必使我們興起、我們就在他面前得

**After two days will he revive us: on the third day he will raise us up, and we shall live before him.**

**He doth revive us after two days, In the third day He doth raise us up, And we live before Him.**

- 3 我們務要認識耶和華、竭力追求認識他。他出現確如晨光、他必臨到我們像甘雨、像滋潤田地的春雨。

**Let us know, let us follow on to know Yahweh: his going forth is sure as the morning; and he will come to us as the rain, as the latter rain that waters the earth.**

**And we know -- we pursue to know Jehovah, As the dawn prepared is His going forth, And He cometh in as a shower to us, As gathered rain -- sprinkling earth.`**

- 4 主說、以法蓮哪、我可向你怎樣行呢。猶大阿、我可向你怎樣作呢。因為你們的良善如同早晨的雲霧、又如速散的甘露。

**Ephraim, what shall I do to you? Judah, what shall I do to you? for your goodness is as a morning cloud, and as the dew that goes early away.**

**What do I do to thee, O Ephraim? What do I do to thee, O Judah? Your goodness [is] as a cloud of the morning, And as dew rising early -- going.**

- 5 因此、我藉先知砍伐他們、以我口中的話殺戮他們、我施行的審判如

**Therefore have I hewed them by the prophets; I have slain them by the words of my mouth: and your judgments are [as] the light that goes forth.**

**Therefore I have hewed by prophets, I have slain them by sayings of My mouth, And My judgments to the light goeth forth.**

- 6 我喜愛良善、〔或作憐恤〕不喜愛祭祀、喜愛認識神、勝於燔祭。  
**For I desire goodness, and not sacrifice; and the knowledge of God more than burnt offerings.**  
**For kindness I desired, and not sacrifice, And a knowledge of God above burnt-offerings.**
- 7 他們卻如亞當背約、在境內向我行事詭詐。  
**But they like Adam have transgressed the covenant: there have they dealt treacherously against me.**  
**And they, as Adam, transgressed a covenant, There they dealt treacherously against me.**
- 8 基列是作孽之人的城、被血沾染。  
**Gilead is a city of those who work iniquity; it is stained with blood.**  
**Gilead [is] a city of workers of iniquity, Slippery from blood.**
- 9 強盜成群、怎樣埋伏殺人。祭司結黨、也照樣在示劍的路上殺戮、行  
**As troops of robbers wait for a man, so the company of priests murder in the way toward Shechem; yes, they have committed lewdness.**  
**And as bands do wait for a man, A company of priests do murder -- the way to Shechem, For wickedness they have done.**
- 10 在以色列家、我見了可憎的事、在以法蓮那裡有淫行、以色列被玷污  
**In the house of Israel I have seen a horrible thing: there prostitution is [found] in Ephraim, Israel is defiled.**  
**In the house of Israel I have seen a horrible thing, There [is] the whoredom of Ephraim -- defiled is Israel.**

11 猶大阿、我使被擄之民歸回的時候、必有為你所命定的收場。

**Also, Judah, there is a harvest appointed for you, when I bring back the captivity of my people.**

**Also, O Judah, appointed is a harvest to thee, In My turning back [to] the captivity of My people!**

1 我想醫治以色列的時候、以法蓮的罪孽、和撒瑪利亞的罪惡、就顯露出來。他們行事虛謊、內有賊人入室偷竊、外有強盜成群騷擾。

**When I would heal Israel, then is the iniquity of Ephraim uncovered, and the wickedness of Samaria; for they commit falsehood, and the thief enters in, and the troop of robbers ravages outside.**

**`When I give healing to Israel, Then revealed is the iniquity of Ephraim, And the wickedness of Samaria, For they have wrought falsehood, And a thief doth come in, Strip off hath a troop in the street,**

2 他們心裡並不思想我記念他們的一切惡、他們所行的現在纏繞他們、都在我面前。

**They don't consider in their hearts that I remember all their wickedness: now have their own doings beset them about; they are before my face.**

**And they do not say to their heart, [That] all their evil I have remembered, Now compassed them have their doings, Over-against My face they have been.**

3 他們行惡使君王歡喜、說謊使首領喜樂。

**They make the king glad with their wickedness, and the princes with their lies.**

**With their wickedness they make glad a king, And with their lies -- princes.**

- 4 他們都是行淫的、像火爐被烤餅的燒熱、從搏麵到發麵的時候、暫不使火著旺。

**They are all adulterers; they are as an oven heated by the baker; he ceases to stir [the fire], from the kneading of the dough, until it be leavened.**

**All of them [are] adulterers, Like a burning oven of a baker, He ceaseth from stirring up after kneading the dough, till its leavening.**

- 5 在我們王宴樂的日子、首領因酒的烈性成病。王與褻慢人拉手。

**On the day of our king the princes made themselves sick with the heat of wine; he stretched out his hand with scoffers.**

**A day of our king! Princes have polluted themselves [with] the poison of wine, He hath drawn out his hand with scorners.**

- 6 首領埋伏的時候、心中熱如火爐、就如烤餅的整夜睡臥、到了早晨火

**For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait: their baker sleeps all the night; in the morning it burns as a flaming fire.**

**For they have drawn near, As an oven [is] their heart, In their lying in wait all the night sleep doth their baker, Morning! he is burning as a flaming fire.**

- 7 眾民也熱如火爐、燒滅他們的官長。他們的君王都仆倒而死。他們中間無一人求告我。

**They are all hot as an oven, and devour their judges; all their kings are fallen: there is none among them who calls to me.**

**All of them are warm as an oven, And they have devoured their judges, All their kings have fallen, There is none calling unto Me among them.**



- 8 以法蓮與列邦人攙雜。以法蓮是沒有翻過的餅。  
**Ephraim, he mixes himself among the peoples; Ephraim is a cake not turned.  
Ephraim! among peoples he mixeth himself, Ephraim hath been a cake unturned.**
- 9 外邦人吞喫他勞力得來的、他卻不知道、頭髮斑白、他也不覺得。  
**Strangers have devoured his strength, and he doesn't know [it]: yes, gray hairs are here and there on him, and he doesn't know [it].  
Devoured have strangers his power, And he hath not known, Also old age hath sprinkled [itself] on him, And he hath not known.**
- 10 以色列的驕傲當面見證自己、雖遭遇這一切、他們仍不歸向耶和華他們的神、也不尋求他。  
**The pride of Israel does testify to his face: yet they have not returned to Yahweh their God, nor sought him, for all this.  
And humbled hath been the excellency of Israel to his face, And they have not turned back unto Jehovah their God, Nor have they sought Him for all this.**
- 11 以法蓮好像鴿子愚蠢無知、他們求告埃及、投奔亞述。  
**Ephraim is like a silly dove, without understanding: they call to Egypt, they go to Assyria.  
And Ephraim is as a simple dove without heart, Egypt they called on -- [to] Asshur they have gone.**

- 12 他們去的時候、我必將我的網撒在他們身上、我要打下他們、如同空中的鳥、我必按他們會眾所聽見的、懲罰他們。

**When they shall go, I will spread my net on them; I will bring them down as the birds of the sky; I will chastise them, as their congregation has heard.**

**When they go I spread over them My net, As the fowl of the heavens I bring them down, I chastise them as their company hath heard.**

- 13 他們因離棄我、必定有禍、因違背我、必被毀滅。我雖要救贖他們、他們卻向我說謊。

**Woe to them! for they have wandered from me; destruction to them! for they have trespassed against me: though I would redeem them, yet they have spoken lies against me.**

**Wo to them, for they wandered from Me, Destruction to them, for they transgressed against Me, And I – I ransom them, and they have spoken lies against Me,**

- 14 他們並不誠心哀求我、乃在床上呼號。他們為求五穀新酒聚集、仍然

**They have not cried to me with their heart, but they howl on their beds: they assemble themselves for grain and new wine; they rebel against me.**

**And have not cried unto Me with their heart, but howl on their beds, For corn and new wine they assemble themselves, They turn aside against Me.**

- 15 我雖教導他們、堅固他們的膀臂、他們竟圖謀抗拒我。

**Though I have taught and strengthened their arms, yet do they devise mischief against me.**

**And I instructed -- I strengthened their arms, And concerning Me they think evil!**

- 16 他們歸向、卻不歸向至上者。他們如同翻背的弓。他們的首領必因舌頭的狂傲倒在刀下。這在埃及地必作人的譏笑。

**They return, but not to [him who is] on high; they are like a deceitful bow; their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue: this shall be their derision in the land of Egypt.**

**They turn back -- not to the Most High, They have been as a deceitful bow, Fall by sword do their princes, From the insolence of their tongue, This [is] their derision in the land of Egypt!**

- 1 你用口吹角罷。敵人如鷹來攻打耶和華的家、因為這民違背我的約、干犯我的律法。

**[Set] the trumpet to your mouth. As an eagle [he comes] against the house of Yahweh, because they have transgressed my covenant, and trespassed against my law.**

**`Unto thy mouth -- a trumpet, As an eagle against the house of Jehovah, Because they transgressed My covenant, And against My law they have rebelled.**

- 2 他們必呼叫我說、我的神阿、我們以色列認識你了。

**They shall cry to me, My God, we Israel know you.**

**To Me they cry, `My God, we -- Israel -- have known Thee.`**

- 3 以色列丟棄良善、〔或作福分〕仇敵必追逼他。

**Israel has cast off that which is good: the enemy shall pursue him.**

**Cast off good hath Israel, an enemy pursueth him.**

- 4 他們立君王、卻不由我、他們立首領、我卻不認。他們用金銀為自己製造偶像、以致被剪除。

**They have set up kings, but not by me; they have made princes, and I didn't know it: of their silver and their gold have they made them idols, that they may be cut off.**

**They have made kings, and not by Me, They have made princes, and I have not known, Their silver and their gold they have made to them idols, So that they are cut off.**

- 5 撒瑪利亞阿、耶和華已經丟棄你的牛犢。我的怒氣向拜牛犢的人發作。他們到幾時方能無罪呢。

**He has cast off your calf, Samaria; my anger is kindled against them: how long will it be before they attain to innocence?**

**Cast off hath thy calf, O Samaria, Burned hath Mine anger against them, Till when are they not capable of purity?**

- 6 這牛犢出於以色列、是匠人所造的、並不是神。撒瑪利亞的牛犢、必

**For from Israel is even this; the workman made it, and it is no God; yes, the calf of Samaria shall be broken in pieces.**

**For even it [is] of Israel; an artificer made it, And it [is] not God, For the calf of Samaria is fragments!**

- 7 他們所種的是風、所收的是暴風、。所種的不成禾稼、就是發苗也不結實、即便結實、外邦人必吞喫。

**For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind: he has no standing grain; the blade shall yield no meal; if so be it yield, strangers shall swallow it up.**

**For wind they sow, and a hurricane they reap, Stalk it hath none -- a shoot not yielding grain, If so be it yield -- strangers do swallow it up.**

- 8 以色列被吞喫，現今在列國中、好像人不喜悅的器皿。

**Israel is swallowed up: now are they among the nations as a vessel in which none delights.**

**Israel hath been swallowed up, Now they have been among nations, As a vessel in which is no delight.**

- 9 他們投奔亞述、如同獨行的野驢，以法蓮賄買朋黨。

**For they are gone up to Assyria, [like] a wild donkey alone by himself: Ephraim has hired lovers.**

**For they -- they have gone up [to] Asshur, A wild ass alone by himself [is] Ephraim, They have hired lovers!**

- 10 他們雖在列邦中賄買人、現在我卻要聚集懲罰他們，他們因君王和首領所加的重擔、日漸衰微。

**Yes, though they hire among the nations, now will I gather them; and they begin to be diminished by reason of the burden of the king of princes.**

**Also though they hire among nations, Now I gather them, and they are pained a little, From the burden of a king of princes.**

- 11 以法蓮增添祭壇取罪、因此、祭壇使他犯罪。

**Because Ephraim has multiplied altars for sinning, altars have been to him for sinning.**

**Because Ephraim did multiply altars to sin, They have been to him altars to sin.**

12 我為他寫了律法萬條、他卻以為與他毫無關涉。

**I wrote for him the ten thousand things of my law; but they are counted as a strange thing.**

**I write for him numerous things of My law, As a strange thing they have been reckoned.**

13 至於獻給我的祭物、他們自食其肉、耶和華卻不悅納他們。現在必記念他們的罪孽、追討他們的罪惡、他們必歸回埃及。

**As for the sacrifices of my offerings, they sacrifice flesh and eat it; but Yahweh doesn't accept them: now will he remember their iniquity, and visit their sins; they shall return to Egypt.**

**The sacrifices of Mine offerings! They sacrifice flesh, and they eat, Jehovah hath not accepted them, Now doth He remember their iniquity, And inspect their sin, They -- [to] Egypt they turn back.**

14 以色列忘記造他的主、建造宮殿。猶大多造堅固城、我卻要降火焚燒他的城邑、燒滅其中的宮殿。

**For Israel has forgotten his Maker, and built palaces; and Judah has multiplied fortified cities: but I will send a fire on his cities, and it shall devour the castles of it.**

**And forget doth Israel his Maker, and buildeth temples, And Judah hath multiplied cities of defence, And I have sent a fire into his cities, And it hath consumed their palaces!**

1 以色列阿、不要像外邦人歡喜快樂、因為你行邪淫離棄你的神、在各穀場上如妓女喜愛賞賜。

**Don't rejoice, Israel, for joy, like the peoples; for you have played the prostitute, [departing] from your God; you have loved hire on every grain-floor.**

**Rejoice not, O Israel, be not joyful like the peoples, For thou hast gone a-whoring from thy God, Thou hast loved a gift near all floors of corn.**

- 2 穀場和酒醱、都不穀以色列人使用、新酒也必缺乏。

**The threshing floor and the winepress shall not feed them, and the new wine shall fail her.**

**Floor and wine-press do not delight them, And new wine doth fail in her,**

- 3 他們必不得住耶和華的地、以法蓮卻要歸回埃及、必在亞述喫不潔淨

**They shall not dwell in Yahweh`s land; but Ephraim shall return to Egypt, and they shall eat unclean food in Assyria.**

**They do not abide in the land of Jehovah, And turned back hath Ephraim [to] Egypt, And in Asshur an unclean thing they eat.**

- 4 他們必不得向耶和華奠酒、即便奠酒、也不蒙悅納。他們的祭物、必如居喪者的食物、凡喫的必被玷污、因他們的食物、只為自己的口腹、必不奉入耶和華的殿。

**They shall not pour out wine-offerings to Yahweh, neither shall they be pleasing to him: their sacrifices shall be to them as the bread of mourners; all who eat of it shall be polluted; for their bread shall be for their appetite; it shall not come into the house of Yahweh.**

**They pour not out wine to Jehovah, Nor are they sweet to Him, Their sacrifices [are] as bread of mourners to them, All eating it are unclean: For their bread [is] for themselves, It doth not come into the house of Jehovah.**

- 5 在大會的日子、到耶和華的節期、你們怎樣行呢。

**What will you do in the day of solemn assembly, and in the day of the feast of Yahweh?**

**What do ye at the day appointed? And at the day of Jehovah`s festival?**

- 6 看哪、他們逃避災難、埃及人必收殮他們的屍首、摩弗人必葬埋他們的骸骨。他們用銀子作的美物上必長蒺藜。他們的帳棚中必生荊棘。

**For, behold, they have gone away from destruction; [yet] Egypt shall gather them up, Memphis shall bury them; their pleasant things of silver, nettles shall possess them; thorns shall be in their tents.**

**For, lo, they have gone because of destruction, Egypt gathereth them, Moph burieth them, The desirable things of their silver, Nettles possess them -- a thorn [is] in their tents.**

- 7 以色列人必知道降罰的日子臨近、報應的時候來到。(民說、作先知的是愚昧、受靈感的是狂妄。)皆因他們多多作孽、大懷怨恨。

**The days of visitation have come, the days of recompense have come. Israel shall know it: the prophet is a fool, the man who has the spirit is mad, for the abundance of your iniquity, and because the enmity is great.**

**Come in have the days of inspection, Come in have the days of recompense, Israel doth know! a fool [is] the prophet, Mad [is] the man of the Spirit, Because of the abundance of thine iniquity, And great [is] the hatred.**

- 8 以法蓮曾作我神守望的、至於先知、在他一切的道上作為捕鳥人的網羅、在他神的家中懷怨恨。

**Ephraim [was] a watchman with my God: as for the prophet, a fowler's snare is in all his ways, [and] enmity in the house of his God.**

**Ephraim is looking [away] from My God, The prophet! a snare of a fowler [is] over all his ways, Hatred [is] in the house of his God.**



- 9 以法蓮深深地敗壞、如在基比亞的日子一樣。耶和華必記念他們的罪孽、追討他們的罪惡。

**They have deeply corrupted themselves, as in the days of Gibeah: he will remember their iniquity, he will visit their sins.**

**They have gone deep -- have done corruptly, As [in] the days of Gibeah, He doth remember their iniquity, He doth inspect their sins.**

- 10 主說、我遇見以色列如葡萄在曠野、我看見你們的列祖如無花果樹上春季初熟的果子。他們卻來到巴力毘珥專拜那可羞恥的、就成為可憎惡的、與他們所愛的一樣。

**I found Israel like grapes in the wilderness; I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at its first season: but they came to Baal-peor, and consecrated themselves to the shameful thing, and became abominable like that which they loved.**

**As grapes in a wilderness I found Israel, As the first-fruit in a fig-tree, at its beginning, I have seen your fathers, They -- they have gone in [to] Baal-Peor, And are separated to a shameful thing, And are become abominable like their love.**

- 11 至於以法蓮人、他們的榮耀必如鳥飛去、必不生產、不懷胎、不成孕。

**As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird: there shall be no birth, and none with child, and no conception.**

**Ephraim [is] as a fowl, Fly away doth their honour, without birth, And without womb, and without conception.**

- 12 縱然養大兒女、我卻必使他們喪子、甚至不留一個。我離棄他們、他們就有禍了。

**Though they bring up their children, yet will I bereave them, so that not a man shall be left: yes, woe also to them when I depart from them!**

**For though they nourish their sons, I have made them childless -- without man, Surely also, wo to them, when I turn aside from them.**

- 13 我看以法蓮如推羅栽於美地，以法蓮卻要將自己的兒女帶出來、交與行殺戮的人。

**Ephraim, like as I have seen Tyre, is planted in a pleasant place: but Ephraim shall bring out his children to the killer.**

**Ephraim! when I have looked to the rock, Is planted in comeliness, And Ephraim [is] to bring out unto a slayer his sons.**

- 14 耶和華阿、求你加給他們加甚麼呢、要使他們胎墜乳乾。

**Give them, Yahweh what will you give? give them a miscarrying womb and dry breasts.**

**Give to them, Jehovah -- what dost Thou give? Give to them miscarrying womb, and dry breasts.**

- 15 耶和華說、他們一切的惡事都在吉甲、我在那裡憎惡他們、因他們所行的惡、我必從我地上趕出他們去、不再憐愛他們。他們的首領都是

**All their wickedness is in Gilgal; for there I hated them: because of the wickedness of their doings I will drive them out of my house; I will love them no more; all their princes are rebels.**

**All their evil [is] in Gilgal, Surely there I have hated them, Because of the evil of their doings, Out of My house I do drive them, I add not to love them, all their heads [are] apostates.**

- 16 以法蓮受責罰、根本枯乾、必不能結果、即或生產、我必殺他們所生

**Ephraim is struck, their root is dried up, they shall bear no fruit: yes, though they bring forth, yet will I kill the beloved fruit of their womb.**

**Ephraim hath been smitten, Their root hath dried up, fruit they yield not, Yea, though they bring forth, I have put to death the desired of their womb.**

17 我的 神必棄絕他們、因為他們不聽從他。他們也必飄流在列國中。

**My God will cast them away, because they did not listen to him; and they shall be wanderers among the nations.**

**Reject them doth my God, Because they have not hearkened to Him, And they are wanderers among nations!**

1 以色列是茂盛的葡萄樹、結果繁多、果子越多、就越增添祭壇。地土越肥美、就越造美麗的柱像。

**Israel is a luxuriant vine, that puts forth his fruit: according to the abundance of his fruit he has multiplied his altars; according to the goodness of their land they have made goodly pillars.**

**`An empty vine [is] Israel, Fruit he maketh like to himself, According to the abundance of his fruit, He hath multiplied for the altars, According to the goodness of his land, They have made goodly standing-pillars.**

2 他們心懷二意、現今要定為有罪。耶和華必拆毀他們的祭壇、毀壞他們的柱像。

**Their heart is divided; now shall they be found guilty: he will strike their altars, he will destroy their pillars.**

**Their heart hath been divided, now they are guilty, He doth break down their altars, He doth destroy their standing-pillars.**

3 他們必說、我們沒有王、因為我們不敬畏耶和華。王能為我們作甚麼

**Surely now shall they say, We have no king; for we don't fear Yahweh; and the king, what can he do for us?**

**For now they say: We have no king, Because we have not feared Jehovah, And the king -- what doth he for us?**

- 4 他們為立約說謊言、起假誓、因此、災罰如苦菜滋生在田間的犁溝中

**They speak [vain] words, swearing falsely in making covenants: therefore judgment springs up as hemlock in the furrows of the field.**

**They have spoken words, To swear falsehood in making a covenant, And flourished as a poisonous herb hath judgment, on the furrows of a field.**

- 5 撒瑪利亞的居民必因伯亞文的牛犢驚恐、崇拜牛犢的民、和喜愛牛犢的祭司、都必因榮耀離開他、為他悲哀。

**The inhabitants of Samaria shall be in terror for the calves of Beth-aven; for the people of it shall mourn over it, and the priests of it who rejoiced over it, for the glory of it, because it is departed from it.**

**For the calves of Beth-Aven fear do inhabitants of Samaria, Surely mourned on account of it hath its people, And its priests on account of it leap about, Because of its honour, for it hath removed from it,**

- 6 人必將牛犢帶到亞述、當作禮物、獻給耶雷布王。以法蓮必蒙羞、以色列必因自己的計謀慚愧。

**It also shall be carried to Assyria for a present to king Jareb: Ephraim shall receive shame, and Israel shall be ashamed of his own counsel.**

**Also it to Asshur is carried, a present to a warlike king, Shame doth Ephraim receive, And ashamed is Israel of its own counsel.**

- 7 至於撒瑪利亞、他的王必滅沒、如水面的沫子一樣。

**[As for] Samaria, her king is cut off, as foam on the water.**

**Cut off is Samaria! Its king [is] as a chip on the face of the waters.**

- 8 伯亞文的邱壇、就是以色列取罪的地方、必被毀滅、荊棘和蒺藜必長在他們的祭壇上、他們必對大山說、遮蓋我們。對小山說、倒在我們

**The high places also of Aven, the sin of Israel, shall be destroyed: the thorn and the thistle shall come up on their altars; and they shall tell the mountains, Cover us; and to the hills, Fall on us.**

**And destroyed have been high places of Aven, the sin of Israel. Thorn and bramble go up on their altars, And they have said to hills, Cover us, And to heights, Fall upon us.**

- 9 以色列阿、你從基比亞的日子以來、時常犯罪。你們的先人曾站在那裡、現今住基比亞的人以為攻擊罪孽之輩的戰事臨不到自己。

**Israel, you have sinned from the days of Gibeah: there they stood; the battle against the children of iniquity does not overtake them in Gibeah.**

**From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel, There they have stood, Not overtake them in Gibeah doth battle, Because of sons of perverseness.**

- 10 我必隨意懲罰他們。他們為兩樣的罪所纏、列邦的民必聚集攻擊他們。

**When it is my desire, I will chastise them; and the peoples shall be gathered against them, when they are bound to their two transgressions.**

**When I desire, then I do bind them, And gathered against them have peoples, When they bind themselves to their two iniquities.**

- 11 以法蓮是馴良的母牛犢、喜愛踹穀、我卻將軛加在牠肥美的頸項上、我要使以法蓮拉套、〔或作被騎〕猶大必耕田、雅各必耙地。

**Ephraim is a heifer that is taught, that loves to tread out [the grain]; but I have passed over on her beautiful neck: I will set a rider on Ephraim; Judah shall plow, Jacob shall break his clods.**

**And Ephraim [is] a trained heifer -- loving to thresh, And I -- I have passed over on the goodness of its neck, I cause [one] to ride Ephraim, Plough doth Judah, harrow for him doth Jacob.**

- 12 你們要為自己栽種公義、就能收割慈愛、現今正是尋求耶和華的時候、你們要開墾荒地、等他臨到、使公義如雨降在你們身上。

**Sow to yourselves in righteousness, reap according to kindness; break up your fallow ground; for it is time to seek Yahweh, until he come and rain righteousness on you.**

**Sow for yourselves in righteousness, Reap according to loving-kindness, Till for yourselves tillage of knowledge, To seek Jehovah, Till he come and shew righteousness to you.**

- 13 你們耕種的是奸惡、收割的是罪孽、喫的是謊話的果子。因你倚靠自己的行為、仰賴勇士眾多、

**You have plowed wickedness, you have reaped iniquity; you have eaten the fruit of lies; for you did trust in your way, in the multitude of your mighty men.**

**Ye have ploughed wickedness, Perversity ye have reaped, Ye have eaten the fruit of lying, For thou hast trusted in thy way, In the abundance of thy might.**

- 14 所以在這民中必有鬨嚷之聲、你一切的保障必被拆毀、就如沙勒幔在爭戰的日子拆毀伯亞比勒、將其中的母子、一同摔死。

**Therefore shall a tumult arise among your people, and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beth-arbel in the day of battle: the mother was dashed in pieces with her children.**

**And rise doth a tumult among thy people, And all thy fortresses are spoiled, As the spoiling of Shalman of Beth-Arbel, In a day of battle, Mother against sons dashed in pieces.**

- 15 因他們的大惡、伯特利必使你們遭遇如此。到了黎明、以色列的王必全然滅絕。

**So shall Bethel do to you because of your great wickedness: at daybreak shall the king of Israel be utterly cut off.**

**Thus hath Beth-El done to you, Because of the evil of your wickedness, In the dawn cut off utterly is a king of Israel!**

- 1 以色列年幼的時候我愛他、就從埃及召出我的兒子來。

**When Israel was a child, then I loved him, and called my son out of Egypt.**

**Because Israel [is] a youth, and I love him, Out of Egypt I have called for My Son.**

- 2 先知越發招呼他們、他們越發走開、向諸巴力獻祭、給雕刻的偶像燒

**The more [the prophets] called them, the more they went from them: they sacrificed to the Baals, and burned incense to engraved images.**

**They have called to them rightly, They have gone from before them, To lords they do sacrifice, And to graven images they make perfume.**

- 3 我原教導以法蓮行走、用膀臂抱著他們、他們卻不知道是我醫治他們。

**Yet I taught Ephraim to walk; I took them on my arms; but they didn't know that I healed them.**

**And I have caused Ephraim to go on foot, Taking them by their arms, And they have not known that I strengthened them.**

- 4 我用慈繩〔慈原文是人的〕愛索牽引他們、我待他們如人放鬆牛的兩  
指夾板、把糧食放在他們面前。

**I drew them with cords of a man, with bands of love; and I was to them as those  
who lift up the yoke on their jaws; and I laid food before them.**

**With cords of man I do draw them, With thick cords of love, And I am to them as a  
raiser up of a yoke on their jaws, And I incline unto him -- I feed [him].**

- 5 他們必不歸回埃及地、亞述人卻要作他們的王、因他們不肯歸向我。

**They shall not return into the land of Egypt; but the Assyrian shall be their king,  
because they refused to return [to me].**

**He turneth not back unto the land of Egypt, And Asshur -- he [is] his king, For they  
have refused to return.**

- 6 刀劍必臨到他們的城邑、毀壞門門、把人吞滅、都因他們隨從自己的

**The sword shall fall on their cities, and shall consume their bars, and devour  
[them], because of their own counsels.**

**Grievous hath been the sword in his cities, And it hath ended his bars, and  
consumed -- from their own counsels.**

- 7 我的民偏要背道離開我、眾先知雖然招呼他們歸向至上的主、卻無人

**My people are bent on backsliding from me: though they call them to [him who is] on  
high, none at all will exalt [him].**

**And My people are hanging in suspense, about My returning, And unto the Most  
High they do call, Together they exalt not.**



- 8 以法蓮哪、我怎能捨棄你、以色列阿、我怎能棄絕你、我怎能使你如押瑪、怎能使你如洗扁、我回心轉意、我的憐愛大大發動。

**How shall I give you up, Ephraim? [how] shall I cast you off, Israel? how shall I make you as Admah? [how] shall I set you as Zeboiim? my heart is turned within me, my compassion is aroused.**

**How do I give thee up, O Ephraim? Do I deliver thee up, O Israel? How do I make thee as Admah? Do I set thee as Zeboim? Turned in Me is My heart, kindled together have been My repentings.**

- 9 我必不發猛烈的怒氣、也不再毀滅以法蓮、因我是神、並非世人、是你們中間的聖者、我必不在怒中臨到你們。

**I will not execute the fierceness of my anger, I will not return to destroy Ephraim: for I am God, and not man; the Holy One in the midst of you; and I will not come in wrath.**

**I do not the fierceness of My anger, I turn not back to destroy Ephraim, For God I [am], and not a man. In thy midst the Holy One, and I enter not in enmity,**

- 10 耶和華必如獅子吼叫、子民必跟隨他、他一吼叫、他們就從西方急速

**They shall walk after Yahweh, who will roar like a lion; for he will roar, and the children shall come trembling from the west.**

**After Jehovah they go -- as a lion He roareth, When He doth roar, then tremble do the sons from the west.**

- 11 他們必如雀鳥從埃及急速而來、又如鴿子從亞述地來到。我必使他們住自己的房屋、這是耶和華說的。

**They shall come trembling as a bird out of Egypt, and as a dove out of the land of Assyria; and I will make them to dwell in their houses, says Yahweh.**

**They tremble as a sparrow out of Egypt, And as a dove out of the land of Asshur, And I have caused them to dwell in their own houses, An affirmation of Jehovah.**

- 12 以法蓮用謊話、以色列家用詭計圍繞我、猶大卻靠 神掌權、向聖者有忠心。（或作猶大向 神向誠實的聖者猶疑不定）

**Ephraim compasses me about with falsehood, and the house of Israel with deceit; but Judah yet rules with God, and is faithful with the Holy One.**

**Compassed Me with feigning hath Ephraim, And with deceit the house of Israel. And Judah again is ruling with God, And with the Holy Ones [is] faithful!**

- 1 以法蓮喫風、且追趕東風。時常增添虛謊和強暴。與亞述立約、把油送到埃及。

**Ephraim feeds on wind, and follows after the east wind: he continually multiplies lies and desolation; and they make a covenant with Assyria, and oil is carried into Egypt.**

**Ephraim is enjoying wind, And is pursuing an east wind, All the day lying and spoiling he multiplieth, And a covenant with Asshur they make, And oil to Egypt is carried.**

- 2 耶和華與猶大爭辯、必照雅各所行的懲罰他、按他所作的報應他。

**Yahweh has also a controversy with Judah, and will punish Jacob according to his ways; according to his doings will he recompense him.**

**And a controversy hath Jehovah with Judah, To lay a charge on Jacob according to his ways, According to his doings He returneth to him.**

- 3 他在腹中抓住哥哥的腳跟、壯年的時候與 神較力、

**In the womb he took his brother by the heel; and in his manhood he had power with God:**

**In the womb he took his brother by the heel, And by his strength he was a prince with God,**

- 4 與天使較力並且得勝、哭泣懇求、在伯特利遇見耶和華、耶和華萬軍之神在那裡曉諭我們以色列人。耶和華是他可記念的名。

**yes, he had power over the angel, and prevailed; he wept, and made supplication to him: he found him at Bethel, and there he spoke with us,**

**Yea, he is a prince unto the Messenger, And he overcometh [by] weeping, And he maketh supplication to Him, At Bethel He doth find him, And there He doth speak with us,**

- 5 見上節

**even Yahweh, the God of hosts; Yahweh is his memorial [name].**

**Even Jehovah, God of the Hosts, Jehovah [is] His memorial.**

- 6 所以你當歸向你的神、謹守仁愛、公平、常常等候你的神。

**Therefore turn you to your God: keep kindness and justice, and wait for your God continually.**

**And thou, through thy God, dost turn, Kindness and judgment keep thou, And wait on thy God continually.**

- 7 以法蓮是商人、手裡有詭詐的天平、愛行欺騙。

**[He is] a trafficker, the balances of deceit are in his hand: he loves to oppress.**

**Canaan! in his hand [are] balances of deceit! To oppress he hath loved.**

- 8 以法蓮說、我果然成了富足、得了財寶。我所勞碌得來的、人必不見有甚麼不義、可算為罪的。

**Ephraim said, Surely I have become rich, I have found myself wealth: in all my labors they shall find in me no iniquity that is sin.**

**And Ephraim saith: `Surely I have become rich, I have found wealth for myself, All my labours -- they find not against me iniquity that [is] sin.`**

- 9 自從你出埃及地以來、我就是耶和華你的神、我必使你再住帳棚、如在大會的日子一樣。

**But I am Yahweh your God from the land of Egypt; I will yet again make you to dwell in tents, as in the days of the solemn feast.**

**And I -- Jehovah thy God from the land of Egypt, Again do I turn thee back into tents, As in the days of the appointed time.**

- 10 我已曉諭眾先知、並且加增默示、藉先知設立比喻。

**I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions; and by the ministry of the prophets have I used parables.**

**And I have spoken unto the prophets, And I have multiplied vision, And by the hand of the prophets I use similes.**

- 11 基列人沒有罪孽麼。他們全然是虛假的。人在吉甲獻牛犢為祭、他們的祭壇、好像田間犁溝中的亂堆。

**Is Gilead iniquity? they are altogether false; in Gilgal they sacrifice bulls; yes, their altars are as heaps in the furrows of the field.**

**Surely Gilead [is] iniquity, Only, vanity they have been, In Gilead bullocks they have sacrificed, Also their altars [are] as heaps, on the furrows of a field.**

- 12 從前雅各逃到亞蘭地、以色列為得妻服事人、為得妻與人放羊。

**Jacob fled into the field of Aram, and Israel served for a wife, and for a wife he kept [sheep].**

**And Jacob doth flee to the country of Aram, And Israel doth serve for a wife, Yea, for a wife he hath kept watch.**

- 13 耶和華藉先知領以色列從埃及上來、以色列也藉先知而得保存。

**By a prophet Yahweh brought Israel up out of Egypt, and by a prophet was he preserved.**

**And by a prophet hath Jehovah brought up Israel out of Egypt, And by a prophet it hath been watched.**

- 14 以法蓮大大惹動主怒、所以他流血的罪、必歸在他身上、主必將那因以法蓮所受的羞辱歸還他。

**Ephraim has provoked to anger most bitterly: therefore shall his blood be left on him, and his reproach shall his Lord return to him.**

**Ephraim hath provoked most bitterly, And his blood on himself he leaveth, And his reproach turn back to him doth his Lord!**

- 1 從前以法蓮說話、人都戰兢、他在以色列中居處高位、但他在事奉巴力的事上犯罪就死了。

**When Ephraim spoke, there was trembling; he exalted himself in Israel; but when he offended in Baal, he died.**

**When Ephraim speaketh tremblingly, He hath been lifted up in Israel, When he becometh guilty in Baal he dieth.**

- 2 現今他們罪上加罪、用銀子為自己鑄造偶像、就是照自己的聰明製造、都是匠人的工作、有人論說、獻祭的人可以向牛犢親嘴。

**Now they sin more and more, and have made them molten images of their silver, even idols according to their own understanding, all of them the work of the craftsmen: they say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves.**

**And now do they add to sin, And make to them a molten image of their silver, By their own understanding -- idols, A work of artizans -- all of it, Of them they say, who [are] sacrificers among men, `The calves let them kiss.`**

- 3 因此、他們必如早晨的雲霧、又如速散的甘露、像場上的糠荳被狂風吹去、又像煙氣騰於窗外。

**Therefore they shall be as the morning cloud, and as the dew that passes early away, as the chaff that is driven with the whirlwind out of the threshing floor, and as the smoke out of the chimney.**

**Therefore they are as a cloud of the morning, And as dew, rising early, going away, As chaff tossed about out of a floor, And as smoke out of a window.**

- 4 自從你出埃及地以來、我就是耶和華你的神、在我以外、你不可認識別神、除我以外並沒有救主。

**Yet I am Yahweh your God from the land of Egypt; and you shall know no god but me, and besides me there is no savior.**

**And I [am] Jehovah thy God from the land of Egypt, And a God besides Me thou dost not know, And a Saviour -- there is none save Me.**

- 5 我曾在曠野乾旱之地認識你。

**I did know you in the wilderness, in the land of great drought.**

**I -- I have known thee in a wilderness, In a land of droughts.**

6 這些民照我所賜的食物得了飽足。既得飽足心就高傲、忘記了我。

**According to their pasture, so were they filled; they were filled, and their heart was exalted: therefore have they forgotten me.**

**According to their feedings they are satiated, They have been satiated, And their heart is lifted up, Therefore they have forgotten Me,**

7 因此、我向他們如獅子、又如豹伏在道旁。

**Therefore am I to them as a lion; as a leopard will I watch by the way;**

**And I am to them as a lion, As a leopard by the way I look out.**

8 我遇見他們必像丟崽子的母熊、撕裂他們的胸膛、〔或作心膜〕在那裡我必像母獅吞喫他們。野獸必撕裂他們。

**I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, and will tear the covering of their heart; and there will I devour them like a lioness; the wild animal shall tear them.**

**I do meet them as a bereaved bear, And I rend the enclosure of their heart.**

9 以色列阿、你與我反對、就是反對幫助你的、自取敗壞。

**It is your destruction, Israel, that [you are] against me, against your help.**

**And I consume them there as a lioness, A beast of the field doth rend them.**

- 10 你會求我說、給我立王和首領、現在你的王在哪裡呢、治理你的在哪裡呢、讓他在你所有的城中拯救你罷。

**Where now is your king, that he may save you in all your cities? and your judges, of whom you said, Give me a king and princes?**

**Thou hast destroyed thyself, O Israel, But in Me [is] thy help, Where [is] thy king now -- And he doth save thee in all thy cities? And thy judges of whom thou didst say, `Give to me a king and heads?`**

- 11 我在怒氣中將王賜你、又在烈怒中將王廢去。

**I have given you a king in my anger, and have taken him away in my wrath. I give to thee a king in Mine anger, And I take away in My wrath.**

- 12 以法蓮的罪孽包裹、他的罪惡收藏。

**The iniquity of Ephraim is bound up; his sin is laid up in store.**

**Bound up [is] the iniquity of Ephraim, Hidden [is] his sin,**

- 13 產婦的疼痛必臨到他身上。他是無智慧之子、到了產期不當遲延。

**The sorrows of a travailing woman shall come on him: he is an unwise son; for it is time he should not stay in the place of the breaking forth of children.**

**Pangs of a travailing woman come to him, He [is] a son not wise, For he remaineth not the time for the breaking forth of sons.**



- 14 我必救贖他們脫離陰間、救贖他們脫離死亡。死亡阿、你的災害在哪裡呢。陰間哪、你的毀滅在哪裡呢。在我眼前絕無後悔之事。

**I will ransom them from the power of Sheol; I will redeem them from death: death, where are your plagues? Sheol, where is your destruction? repentance shall be hid from my eyes.**

**From the hand of Sheol I do ransom them, From death I redeem them, Where [is] thy plague, O death? Where thy destruction, O Sheol? Repentance is hid from Mine eyes.**

- 15 他在弟兄中雖然茂盛、必有東風颳來、就是耶和華的風從曠野上來、他的泉源必乾、他的源頭必竭、仇敵必擄掠他所積蓄的一切寶器。

**Though he be fruitful among his brothers, an east wind shall come, the breath of Yahweh coming up from the wilderness; and his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up: he shall make spoil of the treasure of all goodly vessels.**

**Though he among brethren produceth fruit, Come in doth an east wind, a wind of Jehovah, From a wilderness it is coming up, And it drieth up his fountain, And become dry doth his spring, It -- it spoileth a treasure -- every desirable vessel.**

- 16 撒瑪利亞必擔當自己的罪、因為悖逆他的神、他必倒在刀下、嬰孩必被摔死、孕婦必被剖開。

**Samaria shall bear her guilt; for she has rebelled against her God: they shall fall by the sword; their infants shall be dashed in pieces, and their women with child shall be ripped up.**

**Become desolate doth Samaria, Because she hath rebelled against her God, By sword they do fall, Their sucklings are dashed in pieces, And its pregnant ones are ripped up!**

- 1 以色列阿、你要歸向耶和華你的神。你是因自己的罪孽跌倒了。  
**Israel, return to Yahweh your God; for you have fallen by your iniquity.  
Turn back, O Israel, unto Jehovah thy God, For thou hast stumbled by thine iniquity.**
- 2 當歸向耶和華、用言語禱告他說、求你除淨罪孽、悅納善行、這樣、我們就把嘴唇的祭代替牛犢獻上。  
**Take with you words, and return to Yahweh: tell him, Take away all iniquity, and accept that which is good: so will we render [as] bulls [the offering of] our lips.  
Take with you words, and turn to Jehovah, Say ye unto Him: `Take away all iniquity, and give good, And we do render the fruit of our lips.**
- 3 我們不向亞述求救。不騎埃及的馬。也不再對我們手所造的說、你是我們的神、因為孤兒在你耶和華那裡得蒙憐憫。  
**Assyria shall not save us; we will not ride on horses; neither will we say any more to the work of our hands, [You are] our gods; for in you the fatherless finds mercy.  
Asshur doth not save us, on a horse we ride not, Nor do we say any more, Our God, to the work of our hands, For in Thee find mercy doth the fatherless.`**
- 4 我必醫治他們背道的病、甘心愛他們、因為我的怒氣向他們轉消。  
**I will heal their backsliding, I will love them freely; for my anger is turned away from him.  
I heal their backsliding, I love them freely, For turned back hath Mine anger from him.**

5 我必向以色列如甘露、他必如百合花開放、如利巴嫩的樹木扎根。

**I will be as the dew to Israel; he shall blossom as the lily, and cast forth his roots as Lebanon.**

**I am as dew to Israel, he flourisheth as a lily, And he striketh forth his roots as Lebanon.**

6 他的枝條必延長、他的榮華如橄欖樹、他的香氣如利巴嫩的香柏樹。

**His branches shall spread, and his beauty shall be as the olive-tree, and his smell as Lebanon.**

**Go on do his sucklings, And his beauty is as an olive, And he hath fragrance as Lebanon.**

7 曾住在他蔭下的必歸回、發旺如五穀、開花如葡萄樹。他的香氣如利巴嫩的酒。

**Those who dwell under his shadow shall return; they shall revive [as] the grain, and blossom as the vine: the scent of it shall be as the wine of Lebanon.**

**Return do the dwellers under his shadow, They revive [as] corn, and flourish as a vine, His memorial [is] as wine of Lebanon.**

8 以法蓮必說、我與偶像還有甚麼關涉呢。我耶和華回答他、也必顧念他。我如青翠的松樹、你的果子從我而得。

**Ephraim [shall say], What have I to do any more with idols? I have answered, and will regard him: I am like a green fir-tree; from me is your fruit found.**

**O Ephraim, what to Me any more with idols? I -- I afflicted, and I cause him to sing: `I [am] as a green fir-tree,` From Me is thy fruit found.**

- 9 誰是智慧人、可以明白這些事、誰是通達人、可以知道這一切。因為耶和華的道是正直的、義人必在其中行走、罪人卻在其上跌倒。

**Who is wise, that he may understand these things? prudent, that he may know them? for the ways of Yahweh are right, and the just shall walk in them; but transgressors shall fall therein.**

**Who [is] wise, and doth understand these? Prudent, and knoweth them? For upright are the ways of Jehovah, And the righteous go on in them, And the transgressors stumble therein!**